

**Das Chinesische
Arbeitsvertragsgesetz**
The New Chinese Labour Contract Law

中国劳动合同法



Kommentierte Textausgabe in
Deutsch, English, Chinesisch
German * English * Chinese

**Rolf Geffken * Dong Ma
Sheng-Min Hsieh**

VAR-Verlag
2008

中国劳动合同法

Das Chinesische Arbeitsvertragsgesetz ist ein Meilenstein in der Entwicklung der Arbeitsbeziehungen der VR China. Dem Inkrafttreten des Gesetzes war eine umfassende Diskussion im Lande selbst vorausgegangen. Gegen den ursprünglichen Entwurf hatten auch westliche Investoren interveniert. Obwohl das Gesetz in einigen Bereichen ein Kompromiss verschiedener Strömungen ist, stellt es insgesamt einen bedeutenden Fortschritt in der Schaffung eines modernen am Arbeitnehmerschutz orientierten Arbeitsrechts dar. Der Gesetzestext ist vollständig in deutscher, englischer und chinesischer Sprache wiedergegeben und wird in allen drei Sprachen einleitend kommentiert.

The Chinese Labour Contract Law is a milestone in the development of labour-relations in the Peoples Republic of China. There has been a nationwide public debate about the law in China itself. Foreign investors raised objections against the earlier versions of the law. Despite the fact that the law is a compromise between different concepts of labour-relations it is still a substantial step forward to a modern labour law in favor of workers. The book contains the full law text in German, English and Chinese language and it is commented by the authors also in all three languages.

中国劳动合同法是中国劳动关系发展的重要里程碑。在立法过程中，在中国境内引起了热烈的讨论。西方投资者也介入了对于最初的法律草案的讨论。尽管此法在某种程度上，对各种干涉以及利益进行了妥协，但是总体而言，此项法律在很大程度上前进了，建立了以保护劳动者利益为主题的现代劳动法律体系的发展。在此我们对于此项法律采用德、英、中三国语言进行了阐述和解释。

*Dr. Rolf Geffken, Leiter des Institutes für Arbeit Hamburg, Fachanwalt für Arbeitsrecht, China-Experte,
Director of the Labour Institute ICOLAIR, labour expert lawyer, China expert.
教授兼主任，汉堡劳工法律研究所，所长；劳动法专家律师，中国法律专家。*

*Dong Ma, wissenschaftliche Mitarbeiterin ICOLAIR Hamburg, Doktorandin Rechtswissenschaften
Researcher ICOLAIR Hamburg, PhD candidate University of Frankfurt
助理，汉堡劳工法律研究所的助理研究员，法兰克福大学博士生*

*Sheng-Min Hsieh, Rechtsanwältin, Hamburg
Law student, University of Frankfurt
律师助理，汉堡法律研究所的助理*

VAR-Verlag
info@ICOLAIR.de China@ICOLAIR.de

135 Seiten, bebildert, Preis Euro 12,80, ISBN 3-924621-06-3
Institut für Arbeit, Harburger Schlossstrasse 30,
D 21079 Hamburg

Geffken – Ma – Hsieh, Das Neue Chinesische Arbeitvertragsgesetz, Cadenberge 2008,
Dreisprachig Deutsch-Chinesisch-Englisch, Gesetzestext und Kommentierung; The New
Chinese Labour Contract Law – German-English-Chinese, the law text and comments, 2008;
Euro 12,80, institut@ICOLAIR.de oder VSA-Verlag.